Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I on zbuduje przybytek JAHWE, i podniesie majestat, i zasiądzie, i będzie panował na swoim tronie.\* I stanie się kapłanem na swym tronie,\*\* i będzie rada pokoju\*\*\* pomiędzy nimi oboma.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbuduje przybytek JAHWE, zostanie królem i zasiądzie, by panować na swym tronie. Będzie też kapłanem na swym tronie i między tymi [urzędami] panować będzie pokój i współpraca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zbuduje świątynię JAHWE, będzie obdarzony chwałą, zasiądzie na swoim tronie i będzie panować na nim, i będzie on kapłanem na swoim tronie; i rada pokoju będzie między nimi oboma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ten ma wystawić kościół Panu, ten zaś przyniesie sławę, i siedzieć i panować będzie na stolicy swojej, i będzie kapłanem na stolicy swojej, a rada pokoju będzie między nimi obiema. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on zbuduje kościół JAHWE i on nosić będzie sławę, i siędzie a panować będzie na stolicy swojej; i będzie kapłanem na stolicy swej, a rada pokoju będzie między onymi dwiema. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zbuduje świątynię Pańską i będzie nosił oznaki majestatu. Jako panujący zasiądzie na tronie swoim. A kapłan również zasiądzie na swoim tronie. Zgoda i jednomyślność połączy obydwu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zbuduje przybytek Pana i zdobędzie majestat królewski, zasiądzie jako władca na swoim tronie. Także kapłan zasiądzie na swoim tronie i będzie między obydwoma pokojowe nastawienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To On zbuduje świątynię JAHWE i będzie nosił oznaki majestatu, zasiądzie na swoim tronie i będzie panował. Również kapłan zasiądzie na swoim tronie, a obaj będą jednomyślni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zbuduje świątynię JAHWE, przyjmie godność i zasiądzie jako władca na tronie. Również kapłan zasiądzie na swoim tronie i między nimi dwoma będzie panowała pełna zgoda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak, on odbudowuje Świątynię Jahwe. Przywdzieje oznaki swej godności i zasiądzie jako władca na swym tronie. Kapłan też zasiądzie na swym tronie. I będzie panowała między nimi doskonała zgoda”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він візьме чеснотливість і сяде і володітиме на своїм престолі, і священик буде по його правиці, і мирна рада буде між обома. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, on zbuduje Przybytek WIEKUISTEGO; otoczy się blaskiem, będzie zasiadał i panował na swoim tronie; a z jego prawicy stanie arcykapłan i jednomyślna zgoda pomiędzy obydwoma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On to zbuduje świątynię JAHWE i będzie nosił dostojeństwo; a zasiadłszy, będzie sprawował władzę na swym tronie i zostanie kapłanem na swym tronie, i między obydwoma będzie rada pokoju. |

1. 1) <x>230 2:2</x>; <x>230 110:2</x>; <x>650 5:1-10</x>; <x>650 7:1-25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I stanie (...) tronie, wg G: i będzie kapłan po jego prawicy, καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: współpraca (l. zgoda, harmonia) i pokój, עֲצַת ׁשָלֹום (‘atsat szalom). [↑](#footnote-ref-4)